

ТЕМА 4

Критерии качества перевода

- 1 Основные требования к переводу.
- 2 Понятия адекватности, эквивалентности, надежности
- 3 Переводческая норма и составляющие её нормативные требования.
- 4 Многоуровневая теория эквивалентности.

Теория непереводимости

Перевод с одного языка на другой **невозможен** вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; **перевод** является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, *дающим о нем весьма отдалённое представление.*

Теория переводимости

Любой развитый **национальный язык** является вполне **достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке.**

Основные требования к переводу (А. Тайтлера "Принципы перевода" 1790 г.)

- перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

А.С.Пушкин о "сверхточных" переводах:

"Подстрочный перевод никогда не может быть верен".

Н.Заболоцкий: *"Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение, - это перевод или посредственный, или неудачный".*

Не страшен вольный перевод,

Ничто не вольно, если любишь,

Но если музыку погубишь,

Все мысли это переврет. (Е.Евтушенко)

«... не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точно, сенс вразумев, на своем языке так писать, как внятнее может быть».

(Петр Первый)

Перевод - как женщина. Если она красива, то неверна, если верна - некрасива.

Что такое хороший перевод?

Точный перевод

Качественный перевод

Адекватный перевод

Эквивалентный перевод

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

- **Точность**
- **Сжатость**
- **Ясность.**
- **Литературность**
 - Полностью сохранены не только все мысли, высказанные автором, а также нюансы и оттенки высказывания.
 - Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.
 - ясность изложения мысли, легкость ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.
 - Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного ПЯ

В переводоведении на протяжении долгого времени принято было считать главным определяющим принципом эквивалентности текста

коммуникативно-функциональный признак

«Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала.

Задача переводчика - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором ПТ мог бы выступать в качестве **полноценной коммуникативной замены** оригинала.

Недостатки:

- Определяющим был не сам текст, а его коммуникативная функция и условия реализации.
- Преувеличение роли коммуникативно-функционального фактора приводит к размыванию внутреннего содержания, информативной сути самого текста, оригинала и перевода, к замещению **сущности объекта реакцией** на него со стороны воспринимающего субъекта.

По мнению В.Н. Комиссарова, важнейшую особенность переводоведения раскрывает понятие **эквивалентности**. Под **эквивалентным переводом** он понимает перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом.

Текст на языке Рецептора
должен выступать в качестве
полноценной **коммуникативной замены**
оригинала и отождествляться
Рецепторами перевода с оригиналом в
функциональном,
структурном и
содержательном отношении.

Для пользующихся переводом он во
всем заменяет оригинал, является его
полноправным представителем.

Функциональное отождествление

оригинала и перевода
заключается в том, что перевод
как бы приписывается автору
оригинала, публикуется под его
именем, обсуждается, цитируется
и пр. так, как будто он и есть
оригинал, только на другом языке.

Содержательное отождествление

оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

Структурное отождествление

заключается в том, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать.

Отступления в отношении частных деталей структуры текста могут быть лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

В современной теории перевода в роли критерия качества выступает понятие "**адекватности**".

Адекватность означает «исчерпывающую передачу **смыслового содержания** подлинника и **полноценное функционально-стилистическое соответствие**» (А.В.Федоров).

Принципиально важно в этом определении то, что оно дает переводчику свободу в использовании таких языковых средств, которые формально могут значительно отличаться от элементов подлинника, но в переведенном тексте как целостной системе **выполняют аналогичную смысловую и выразительную функцию**.

Современное переводоведение базируется на таком подходе:

Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

Перевод не предполагает создания тождественного текста, и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода.

Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

Дуглас Робинсон «Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Кудиц-пресс, М.2007

«Надежность» - это возможность заказчика положиться на перевод.

«Надежность текста означает уверенность заказчика или его способность уверить других в том, что перевод адекватно отражает оригинал... Надежность означает, что перевод отражает все его нюансы... Для заказчика важно одно: чтобы перевод был надежен именно в том смысле, в котором он этого ожидает. Одному нужна точность, другому эффективность, кому-то - сочетание этих свойств в том или ином соотношении. Кто-то стремится к доскональной буквальности, кто-то – к легкости восприятия. В целом надежность текста определяется на основании конкретных задач заказчика.

Заказчик должен быть уверен в том, что переводчик будет действовать так, чтобы обеспечить надежный перевод в указанный срок, обращаясь в случае необходимости за помощью, проявляя гибкость и дифференцированный подход, необходимые для удовлетворения потребностей заказчика (с. 13-14).

Переводческая норма -
*совокупность требований,
предъявляемых к качеству перевода.*

Качество перевода определяется
степенью его соответствия
переводческой норме и характером
невольных или сознательных
отклонений от этой нормы.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

- **жанрово-стилистической** нормы перевода;
- **нормы переводческой речи;**
- **прагматической** нормы перевода;
- **конвенциональной** нормы перевода
- **нормы эквивалентности** перевода

- ***Жанрово-стилистическая норма*** перевода определяется как требование соответствия доминантной функции и стилистических особенностей ИТ и ПТ

«Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства».

- ***Прагматическую норму*** перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода (т.е. обеспечить ***соответствие перевода поставленной перед переводчиком задачей***)

Конвенциональная норма – это требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

В различные исторические периоды нормативные требования к переводу формулировались по-разному.

Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.

- **Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности**, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом.

Под эквивалентным переводом

понимается перевод, воспроизводящий содержание оригинала **на одном из уровней эквивалентности.**

- Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает *необходимость **возможно большей** общности содержания оригинала и перевода*, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

Первый тип

- характеризуются *минимальной близостью к оригиналу.*
- *Грамматика и лексика значительно различаются.*
- Эквивалентность переводов обеспечивается за счет сохранения ***цели коммуникации.***

That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!

Too many cooks spoil the broth – У семи нянек дитя без глаза.

Второй тип

- эквивалентность заключается в сохранении двух частей содержания оригинала – *цели коммуникации и указания на определенную ситуацию* – при изменении способа описания этой ситуации.
- имеется эквивалентность **на уровне ситуации**, или *ситуативная эквивалентность*.

Peter's face muscles tightened.

Питер стиснул зубы.

Reduction on taking a quantity. (J. Galsworthy)

Оптовым покупателям скидка.

Третий тип

- Сохраняются три части содержания: *цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания.*
- отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможно связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- в переводе сохраняются общие понятия, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. та же часть содержания ИТ, которую мы назвали "способом описания ситуации".

- *Scrubbing makes me bad-tempered. – От мытья полов у меня настроение портится.*
- *London saw a cold winter last year. – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.*

Четвертый тип

наряду с тремя компонентами содержания воспроизводится и значительная часть значений **синтаксических структур оригинала.**

При невозможности использовать аналогичную структуру переводчик выбирает ближайшую синтаксическую форму.

One thing troubled me along at first – the immense interest which people took in me.

Одно тревожило меня вначале – то необыкновенное любопытство, с которым относились ко мне все.

Пятый тип

- добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе.
- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

$$\mathcal{E}_{\text{пер}} = \frac{C_{\text{на}} \cdot K_{\text{квал}} \cdot K_{\text{атр}}}{O_{\text{см, тер, стил}}}$$

- $\mathcal{E}_{\text{пер}}$ – эффективность работы переводчика
- $C_{\text{на}}$ – справочный материал, наличный и доступный переводчику,
- $K_{\text{квал}}$ – коэффициент квалификации переводчика,
- $K_{\text{атр}}$ – коэффициент активной терминологической работы переводчика;
- $O_{\text{см, тер, стил}}$ – ошибки смысловые, терминологические, стилистические

Шкала оценки качества учебного перевода

- за каждые непереуведенные 100 знаков – 1 балл,
- за стилистические и орфографические ошибки – 0.5 балла,
- за искажение смысла и пропуск единицы информации – 1 балл,
- за неточный перевод – 0.5 балла.